

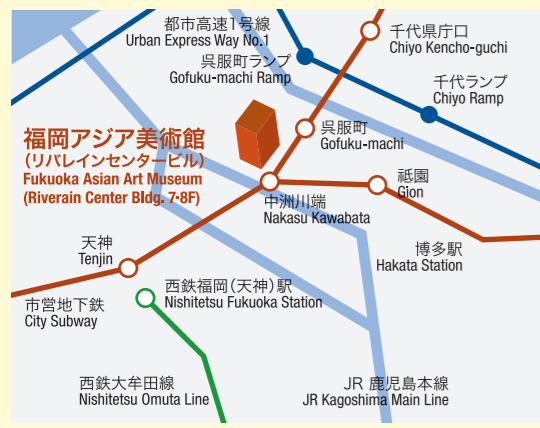


Fukuoka Asian Art Museum Information

福岡アジア美術館インフォメーション ※スケジュールは変更することがあります。また、展覧会最終日は、終了時間が早まる場合があります。事前にご確認ください。
* Schedule subject to change. Exhibitions may close early on final day (please check in advance).

	July	August	September
アジアギャラリー A Asia Gallery A (Permanent Collection) 7F	バリ今昔物語 7/5(木)—10/2(火) Bali: Tales from the Past and Present	 ニョマン・メジャ「ラーマヤナ」1984年 Nyoman Meja "Ramayana" 1984	
アジアギャラリー B Asia Gallery B (Permanent Collection) 7F	演じる人々—芝居・役者・大道芸 6/28(木)—9/18(火) Act! Theaters, Performers, and Busing	 イェー・ミン(ミャンマー) 「仮面96」1996年 M.P.P. Ye Myint (Myanmar) "The Mask 96" 1996	民衆／美術—版画と社会運動 9/20(木)—12/11(火) Art for People: Printmaking and Social Movements
企画ギャラリー A・B・C Exhibition Gallery A・B・C 7F	第40回日本の書展九州展 7/5(木)—7/10(火) 40th Japanese Calligraphy Exhibition in Kyushu 九州国展 7/12(木)—7/17(火) Kyushu Kokuten	NTT西日本スペシャル おいでよ! 絵本ミュージアム2012 —未来へGO— 7/25(水)—8/21(火) Welcome to Picture Book Museum 2012	アジアをつなぐ —境界を生きる女たち1984-2012 9/1(土)—10/21(日) Women In-Between: Asian Women Artists 1984-2012
交流ギャラリー Artists' Gallery 8F	第40回日本の書展九州展 7/5(木)—7/10(火) 40th Japanese Calligraphy Exhibition in Kyushu 第10回日中友好児童絵画展 7/12(木)—7/17(火) 10th Japan-China Friendship Children's Painting Exhibition 第12回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート1 7/21(土)—8/6(月) Winds of Artist in Residence 2012 Part1	児童絵画展 8/9(木)—8/14(火) Children's Painting Exhibition フクオカ・フォトフェスティバル2012・釜山交流写真展 8/16(木)—8/21(火) Fukuoka Photography Festival 2012 Busan -Exchange Photo Exhibition 龍展 8/23(木)—8/28(火) Dragon Exhibition 在日著名画家、陶磁芸術家、 寒梅人新作展 8/30(木)—9/4(火) Kan Baimin Exhibition	蔚山大学校デザイン大学 視覚デザイン学科卒業作品展 9/13(木)—9/18(火) Graduated Exhibition of Visual Design, University of Ulsan Nipponia nippon (ニッポニアニッポン) 9/20(木)—9/25(火) Nipponia nippon 私の大好きなパターンで作る パッチワークキルト展 9/27(木)—10/2(火) Exhibition, Patchwork and Quilt with My Favorite Style
あじびホール AJIBI Hall 8F	映画「オバアは喜劇の女王」上映会 7/1(日) Film screening: "Obaa ha kigeki no jo-jo" (Japanese) はじめての芸術との出会い 7/16(月) First Encounter with the Arts	ココロン映画会 8/18(土) Kokoron Film Society 8月月例演奏会 8/19(日) Monthly Performance (August)	アートマネジメントセミナー2012 9/27(木)—9/29(土) Art Management Seminar 2012



市営地下鉄
中洲川端駅 下車、6番出口より徒歩すぐ
福岡空港 駅より9分
博多 駅より3分
天神 駅より1分

西鉄バス
川端町・博多駅前 バス停下車、徒歩すぐ
博多座・福岡アジア美術館前 バス停下車、徒歩すぐ(くろーんバス)

車
◎太宰府方面から都市高速「千代」ランプより車で約7分
◎北九州方面から都市高速「呉服町」ランプより車で約5分
※昭和通りより、博多リバーライン地下の駐車場(有料)をご利用ください

By City Subway
Alight at Nakasu-Kawabata Station and take Exit6
●From Fukuoka Airport: 9 minutes
●From JR Hakata Station: 3 minutes
●From Tenjin Station (from Nishitetsu Fukuoka Station): 1 minute

By Nishitetsu Bus
Kawabata-machi / Hakataza-mae bus stop
Hakataza / Fukuoka Asia Bijutsukan-mae bus stop (Green Bus)

By Car
●From Dazaifu: 7 minutes from Chiyoko Ramp, Urban Expressway
●From Kitakyushu: 5 minutes from Gofukumachiramp, Urban Expressway
*Enter Hakata Riverain Bldg underground parking from Showa-dori

開館時間 午前10時～午後8時まで
(入場は午後7時30分まで)

休館日 毎週水曜日(水曜日が休日の場合はその翌平日)
年末・年始(12月26日から1月1日)

Open 10:00-20:00 (Last admission 19:30)

Closed Wednesdays
(or the following day if Wednesday is a national holiday)
New Year's Holidays (26 December-1 January)

福岡アジア美術館
Fukuoka Asian Art Museum

〒812-0027 福岡市博多区下川端町3-1 リバーラインセンタービル7・8階 TEL 092-263-1100
7F-8F Riverain Center Bldg., 3-1 Shimokawabata-machi, Hakata-ku, Fukuoka, 812-0027 Japan URL: <http://faam.city.fukuoka.lg.jp/>

AjibiNews

Fukuoka Asian Art Museum News

"Ajibi" is a nickname of the Fukuoka Asian Art Museum

あじびニュース
「あじび」は福岡アジア美術館の愛称です

exhibition
おいでよ! 絵本ミュージアム2012
バリ今昔物語
演じる人々—芝居・役者・大道芸
アジアをつなぐ—境界を生きる女たち1984-2012

residential programs
解明! レジデンス・プログラムの謎
レジデンス・プログラム第1期

report
福岡ミュージアムウィーク2012

my favorite pieces
私の逸品—マサラワラー(インド料理ユニット)

topic
文化芸術情報館アトリエがあじびに移転オープン

「バリ今昔物語」展より
イ・デワ・プトゥ・モコ(インドネシア)「海の魚」1984年(部分)
from "Bali: Tales from the Past and Present"
I Dewa Putu Mokoh (Indonesia) "Fish on the Sea" mid-20c (detail)

NTT西日本スペシャル

おいでよ! Picture Book Museum 2012 絵本ミュージアム2012

絵本の世界へ飛びたとう ~地球のいのちのものがたり~

すべての「いのち」と向き合い、希望の未来を見つけよう!

「絵本ミュージアム」は毎年テーマの根底に「いのち」を掲げていますが、東日本大震災から1年経ち、改めて原点に立ち返り、人間だけでなく、動物、自然を含む「いのち」に向き合うことにしました。

現在・過去・未来…「いのち」が紡ぐ物語のナビゲーター役はずばり「科学」です。地球や生物、宇宙といった壮大な「いのち」の成り立ちから、例えば料理や工芸、お菓子作りまで、私たちの身の回りにある、ほとんどのものと「科学」は密接に関わっています。会場では、『だるまちゃん』の作者であり、50年にわたり絵本を通して科学を伝えてきた、かこさとし(加古里子)さんのコーナーをはじめ、「地球ひろば」「恐竜はかせになろう」「宇宙船あじび号」といったコーナーを設け、様々な科学との出会い、楽しさを提案します。もちろん、今年も絵本の中に入り込んだような体験ができる空間でお出迎えいたします。

展示する絵本は約1000冊! 時空を超えて楽しめる絵本が、自然との共存、生命の大切さを改めて考える旅の道連れとなることを願っています。

Face to face with all life -in pursuit of a perfect future!

Every year, the Picture Book Museum has 'life' as its theme. One year from the 2011 east Japan tsunami and earthquake, it is fitting for this theme to examine all life forms, from humans to animals and nature.

Science is most clearly the navigator of the stories of life that have generated in the past, present and future. Science touches on everything around us, from grand creations such as the earth, living creatures and the universe to everyday creativity such as cooking, craft and baking. The exhibition will showcase the 50-year oeuvre of science-themed books by Kako Satoshi along with other opportunities to discover science. Visit the Earth Plaza, Dr Dinosaur, SS FFAM Spaceship and other scientific displays. As always, this year's exhibition will include spaces in which visitors can step into 'virtual' picture books.

With over 1000 books on display that focus on time and space, this exhibition hopes visitors will rethink their existence with nature and the value of life.

今年も毎日イベント開催!

●オープニングスペシャルイベント

絵本といっしょに未来へGO!
7月25日(水) 11:00~11:30
3人の絵本作家(いしかわこうじ、鈴木まもる、田中清代)によるスペシャルトークショー
会場:彫刻ラウンジ
参加費:無料

●要申込のイベント。締切は7月12日(木)!

絵本作家いしかわこうじワークショップ
「ペーパーわんこをつくらう!」
7月25日(水) 13:00~15:00
絵本作家田中清代ワークショップ
「トマトさんがいっぱい!」
7月26日(木) 10:30~12:00
絵本作家鈴木まもるワークショップ
「親子巣箱づくり教室」
7月26日(木) 13:30~16:00

サイエンスコミュニケーター内田麻理香ワークショップ
「おいしい!うれしい!キッチンサイエンス」
7月27日(金) 13:00~14:30
絵本作家黒川みつひろワークショップ
「恐竜の絵を描こう!」
7月28日(土)、29日(日) 13:00~15:00
ビスケットランド:親子プログラミング教室
「宇宙アニメをつくらう!」
7月31日(火)~8月2日(木) 11:00~12:00

※各イベントの参加費、定員、対象などの詳細および申込方法については、ホームページをご覧ください。
おいでよ!絵本ミュージアムHP→http://www.kodomo-abc.org/ehonmuseum2012/

だるまちゃんどてんぐちゃん
作:絵:加古里子(福音館書店)

エルマーのぼうけん
作:ルース・スタイルス・ガネット
絵:ルース・クリスマン・ガネット
訳:渡辺茂男(福音館書店)

7月25日(水)~8月21日(火)
企画ギャラリー
Wed 25 July - Tue 21 August
Exhibition Gallery



※会期中は無休です
開場時間:10:00~18:00(入場は~17:30)
◎一般900円(700円) 高大生600円(400円)
小中学生400円(300円)
※この料金でアジアギャラリーA・Bもご覧いただけます()内は前売り
Open throughout exhibition period
Hours: 10:00 - 18:00 (last entry 17:30)
◎Adult ¥900 College & High School ¥600
Secondly & Elementary School ¥400

世界に先駆けて創刊した月刊科学絵本『かがくのとも』をはじめ、多くの科学絵本を出版してきた「福音館書店」の特別コーナーも登場!『たくさんのふしぎ』シリーズ300号300冊を一挙紹介するコーナーや、『ぐりとぐら』といった人気絵本が展示されます。

Starting with their pioneering monthly magazine introducing science, Fukuinkan Shoten Publishers has published numerous titles on the subject and will have a display at this year's exhibition. Along with a display of all 300 issues of their 'Takusan no fushigi (many strange things)' series, the company will display numerous popular books.

「マンション」展

バリ今昔物語

Bali: Tales from the Past and Present

7月5日(木)~10月2日(火) アジアギャラリーA
Thu 5 July - Tue 2 October Asia Gallery A

バリ島ならではの、伝統、風景、そして美術

バリ島は、バリ・ヒन्दゥーといった宗教をはじめ、様々な習慣、文化などが混在し、インドネシアのなかでも独自の発展を遂げてきた島です。美術ももちろん、バリ特有の流れや様式を多くの絵画や彫刻から感じることができます。

宗教的な意味合いを持つもの、日常の風景を描いたもの…制作された時代や目的によって主題は様々ですが、いずれも空間を埋めつくす描き方をしているのが、大きな特徴のひとつといえます。本展では、儀礼に使われたカマサン様式の絵画から、20世紀前半の西洋近代美術との出会いによって生まれたインドネシアのバリ絵画や彫刻、そしてイ・デワ・プトゥ・モコをはじめとする現代の作品まで、バリ島を舞台に制作された作品を展示します。他の地域からの影響が少なかった、バリ島独自の美術の展開をご覧ください。

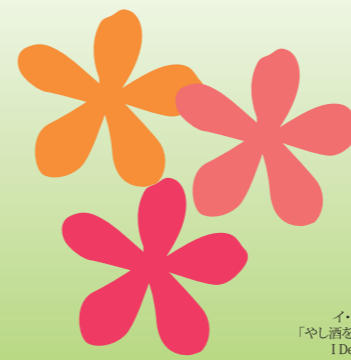


クトゥット・スカンタ「マハーバーラタ」制作年不詳
Ketut Sukanta "Mahabharata" Year unknown

The culture, landscapes and art unique to Bali

Although a part of Indonesia, Bali is host to some unique developments, from Balinese Hinduism to a mix of practices and blend of cultures. The island's art also has its own developments, and a distinctive style is evident in Balinese painting and sculpture.

The subject of Balinese artworks varies according to their period and objective, from work with religious significance to pieces depicting everyday scenes. However, many reveal a unifying theme in their dense use of space. This exhibition includes various works depicting Bali, such as ceremonial Kamasan pieces, early 20th century Balinese sculpture bearing western influences, and work by contemporary painters such as I Dewa Putu Mokoh. With minimal influences from other regions, the art of Bali is undeniably unique.



イ・デワ・プトゥ・モコ
「椰子酒を飲む人」1993年
I Dewa Putu Mokoh
"Man Drinking Coconut Wine" 1993

◎一般200円 高大生150円 中学生以下無料
◎Adult ¥200 College & High School ¥150
*Free for Secondary school and under

「マンション」展

演じる人々 -芝居・役者・大道芸

Act! Theaters, Performers, and Busking

6月28日(木)~9月18日(火) アジアギャラリーB
Thu 28 June - Tue 18 September Asia Gallery B

見事な大技、ため息のドラマ…夢の案内人

芝居は、そら事の世界。大衆が憧れ、憂さ晴らしをする娯楽の場であった芝居小屋や舞台の様子は、これまで多くの画家を惹きつけてきたテーマでした。本展では、特に芝居や大道芸で活躍した役者や芸人に焦点をあて、「演じる人々」の魅力に迫ります。一度きりの現実の人生ではなく、虚構の芝居世界で別の人生を演じる役者、研鑽を積んだ技によって観客を非日常世界へとたくみに誘う大道芸人は、どのように画家の眼に映ったのでしょうか。

また会場では、作品に登場する有名俳優やアジアの大衆演劇についても紹介いたします。

Great tricks and breathtaking drama: the dream guiders

Theater is the world of make-believe. As a place of audience idealism and amusement, the theater and stage has lent inspiration to many artists. This exhibition focuses on the alluring qualities held by actors and entertainers who perform plays and street theatre. Artists have depicted in varying ways how actors can sidestep the finality of life to 'become' the character in a work of fiction, and use their craft to lead audiences into the unknown. The exhibition also details the famous actors and major works of Asian popular theater depicted in these works.

大道芸

Street Performance

この曲芸師、ただ今5~7mもの高さの一本の棒のてっぺんにいます。さらにここで、くるくる回転することもあつと! インドの曲芸師とは、命を懸けた職業なのです。

マンジート・バワ(インド)
「曲芸師」1995年(部分)
Manjit Bawa (India)
"Nut (Acrobat Performer)" 1995 (detail)



映画

Film

銃を構える男、俳優の故アムジャード・カーンは、インドの爆発的ヒット映画「炎」(1975年)に登場する悪役、ガッパル・シンを演じて大人気となりました。

アトゥール・ドディア(インド)
「ガンボージ色のガッパル」1997年(部分)
Atul Dodiya (India)
"Gabbar on Gamboge" 1997 (detail)



芝居

Theater

「チェオ」とは、ベトナムの大衆歌舞劇のこと。伝統楽器の演奏に合わせた歌と踊りと芝居、そしてコミカルな道化役が客席の笑いを誘う人気の芸能です。



ブイ・フアン・ファイ(ベトナム)「チェオの役者」1963年(部分)
Bui Xuan Phai (Vietnam) "Actors of Cheo" 1963 (detail)

[アジアの女性アーティスト展]

アジアをつなぐ—

境界を生きる女たち 1984-2012

Women In-Between: Asian Women Artists 1984-2012

9月1日(土)~10月21日(日) 企画ギャラリーほか

Sat 1 September – Sun 21 October Exhibition Gallery

アジアの過去30年を振り返る、歴史的展覧会

A historic exhibition focus on Asian women artists of the last 30 years

開幕まで2カ月を切り、出品アーティストの全容がついに確定しました。この展覧会は、あじびを皮切りに、沖縄県立博物館・美術館、栃木県立美術館、三重県立美術館を巡回しますが、そこで紹介するアーティストの総数はなんと50人。アジアはもとより、フランスやドイツ、アメリカで活躍しているアーティストたちも紹介します。その中でも、韓国、そして日本・沖縄は充実のラインナップです。

With two months left before the exhibition, we've finalized our lineup of artists being featured. Beginning with FAAM, the exhibition will also tour Okinawa Prefectural Museum & Art Museum, Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts, and Mie Prefectural Art Museum. It features the work of 50 women artists. Some are based in Asia; others in France, Germany, the US. Artists from Korea and Japan including Okinawa are particularly well represented.

沖縄 Okinawa 軽やかに、リアルに! Light and real!

特異な地政学的状況に身を置きつつも、軽やかに、そして鋭く、沖縄と日本のリアルな今を照射する沖縄のアーティストたち。沖縄から3人、日本全体で9作家が参加。

The artists of Okinawa employ a light yet sharp touch in their interpretation of geopolitical issues, casting a light on present-day Okinawa and Japan. The exhibition features nine Japanese artists including three from Okinawa.



石川真生「フィリピン人ダンサー」1988-89年
Ishikawa Mao "Philippine Dancers" 1988-89



山城知佳子「オキナワTOURIST」2004年
Yamashiro Chikako
"OKINAWA TOURIST" 2004



ジョン・ジョンヨブ「Seed」2003
Jung Jungyeob "Seed" 2003

韓国 Korea

繊細でいて圧倒的!
Subtle yet powerful!

韓国からは6作家が参加し、作品ジャンルも多彩。無数の小豆が塊となって迫ってくるジョン・ジョンヨブの絵画をはじめ、繊細でいて圧倒的な作品が目白押しです。

Six Korean artists representing a variety of genres are featured in the exhibition. From an image by Jung Jungyeob composed of countless red beans, the show is jam-packed with subtle yet powerful works.

9月1日(土)のオープニングでは、出品アーティストたちが来館してギャラリートークなどをおこなう予定です! その様子を、次号のあじびニュースに掲載します。どうぞご期待!

At the opening event of 1 September, some participating artists will attend the gallery to hold talks and other events. Read all about the opening in the next issue of Ajibi News!

◎一般1000円(800円) 高大生800円(600円)
中学生以下無料
※この料金でアジアギャラリーA・Bもご覧いただけます
()内は前売り
◎Adult ¥1000 College & High School ¥800
*Free for Secondary school and under

7月21日(土)から開催の Opening Sat 21 July
Don't miss it! Winds of Artist in Residence 2012 Part 1
「第12回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート1」をお見逃しなく!

今年度のレジデンス・プログラムは3期に渡って、4人のアーティストと2人の研究者が参加します。現在、第1期として2人のアーティストが5月後半から7月24日(火)まであじびに滞在し、様々な活動をおこなっています。7月21日(土)からは、彼らが滞在制作した作品を展示する「アーティスト・イン・レジデンスの成果展」がはじまります。

Two artists have been staying at FAAM from mid-May to 24 July, carrying out various activities. On Sat 21 July, artworks they have created here will go on display at the Winds of Artist in Residence exhibition.

ブディ・アグン・クスワラ(インドネシア)
Budi Agung Kuswara
(Indonesia)

ブディ・アグン・クスワラ(通称カブル)さんは、エコロジー、特に海や川といった水をテーマにこれまで多くの作品を手掛けてきました。彼が描く、水に浮かんだ動物やキャラクターの形をしたカラフルな浮き袋の絵は、一見ポップで楽しい印象。ですがその作品には、エコジカルなことや政治的なことが反映されています。また、子どもと一緒に作品をつくるプロジェクトや、パティックを作る女性とコラボレーションしたりと、様々なアプローチをしてきました。「インドネシアにはたくさんの独立した文化があります。福岡ではエコロジーをテーマに、その文化の一つを紹介したい」とカブルさん。彼の出身地・バリ島では、大晦日に人間の邪悪な部分を象徴した巨大なハリボテの人形「オゴオゴ」の神輿を担いで町や村を練り歩く伝統行事があります。最後は「オゴオゴ」を燃やして邪悪な力を浄化させ、新年を迎えるといえます。福岡ではこの「オゴオゴ」を廃品で制作します。完成後はパレードも計画中です。

Budi Agung Kuswara (nicknamed 'Kabul') has created many works inspired by ecology, especially water such as the ocean and rivers. He has also made art works with the help of children, and with women specializing in batik making. "Indonesia has many inherent forms of culture. During my stay in Fukuoka, I'd like to introduce one cultural facet via the theme of ecology," explains Kabul. On New Year's Eve in the artist's native Bali, locals traditionally parade giant figures through towns and villages known as Ogoh-Ogoh, effigies depicting human evil. The event ends with a ritual burning of the figures to purge evil, just at the start of the New Year. While in Fukuoka, Kabul will create an Ogoh-Ogoh piece from discarded items and parade the work afterwards.



バリ島での伝統行事の様子。福岡では、ビニール袋などを素材にこの巨大な人形を作ります
A traditional parade in Bali. Kabul will create a giant figure like this using plastic bags and other materials.



エコロジーをテーマにしたカブルさんの絵画作品「ネイチャー・コンストラクション」※参考
"Naature Construction"
An earlier work by Kabul, inspired by ecology.

チェン・チンヤオ / 陳擎耀 (台湾)
Chen Ching Yao
(Taiwan)

「他国の文化の本当の姿を理解するのは難しいことです。私たちが目にする他国の文化は、イメージにすぎません。中でもレストランはそれが顕著に表れています」。2009年にニューヨークで制作したレストラン・プロジェクト「I♡NY」では、様々な国のレストランを訪れ、その国の衣装をまとった自身と店のスタッフを含むモデルを配した写真を撮りました。「ドラえもん」の「どこでもドア」のように、レストランの扉をくぐれば自分がその国に行ったような気分になります。でもそれはあくまでも作られた空間なのです。その国出身の人が働いていない店も数多くある中、その国とは無関係の人々が誇張した衣装を着てポーズする姿は、微妙な問題をほらみいる考えさせられるものの、見る者に単純に笑いを誘います。「アーティストにはいろんなカテゴリーがありますが、僕の場合はお笑いです」とチェンさん。福岡でもこのレストラン・プロジェクトをおこなう予定です。シリアスになりすぎず、あくまでも楽しみながら、私たちを笑わせてくれる作品をきつと作ってくれることでしょう。

"It's difficult to truly understand the culture of another country. The way we perceive foreign culture cannot really be put into images. One strong example of this is restaurant culture," says Chen. During his 2009 restaurant project, 'I♡NY', Chen visited a number of international restaurants in New York and took portraits of himself with models dressed in various national costumes and restaurant staff. "When you open the door to these restaurants, it's like being in another country. But it's a completely artificial setting." Many restaurants aren't even staffed by natives of that country, making these images of strangers in forced folk attire seem both compelling and humorous. "There are many categories of artist, and I fall into the humorous variety," Chen observes. The artist plans to further his restaurant project in Fukuoka. While taking care to avoid over-serializing the concept, Chen is bound to bring viewers some amusing images.



ニューヨークの様々なレストランで撮影した「I♡NY」。福岡で舞台になるレストランは一体どこ? ちなみにド派手な衣装もチェンさんによる手作りです
"I♡NY" was shot at a number of restaurants in New York. Several restaurants could serve as the site for Chen's project in Fukuoka. The artist created the flamboyant costumes himself.

第12回アーティスト・イン・レジデンスの成果展パート1
会期:7月21日(土)~8月6日(月) 会場:交流ギャラリー(8階) 料金:入場無料
※7月21日(土)10:00~ギャラリートーク開催
Winds of Artist in Residence 2012 Part 1
Date: Sat 21 July~ Mon 6 August Venue: Exchange Gallery (8F)
Admission: Free Gallery talk: Sat 21 July, 10:00

解明! Mysteries of
the Residential Programs unravelled
レジデンス・プログラムの謎

「レジデンス・プログラム」は、あじびの特徴である交流事業の中心的プログラムです。でも、このプログラムについてあまりご存じない方も多いのではないのでしょうか? そこで、知っているようで知らないレジデンス・プログラムの疑問をスタッフに投げかけてみました!

With their emphasis on public exchange activities, the Residential Programs are unique to FAAM. But much awareness could still be raised about the Residential Programs. Here, we ask FAAM staff to solve some of the mystique surrounding the programs.

Q: Tell us about the Residential Programs.

A: It's a program that invites a number of artists, researchers and curators from throughout Asia each year to stay at FAAM and make works, conduct research and hold workshops, talks and other exchange events. Currently, two individuals participate in each of the three slots held per year, a total of six per year. It's a long-term program, with artists staying for 10 weeks each and researchers staying 6 weeks.

Q: Who can participate?

A: Asian artists as well as researchers and curators specializing in or working with modern and contemporary Asian art. Artists must be aged under 40, and all participants must be based in one of the 21 Asian countries and regions.

Q: What does FAAM mean by '21 countries and regions' in Asia?

A: They are Bangladesh, Bhutan, Brunei, Cambodia, China, India, Indonesia, Korea, Laos, Malaysia, Maldives, Mongolia, Myanmar, Nepal, Pakistan, Philippines, Singapore, Sri Lanka, Taiwan, Thailand and Vietnam; but researchers and curators from Japan are also welcome to apply for the program.

Q: How does FAAM make the final selection of participants?

A: Through a review of public applications. This year, we had applications from 87 individuals representing 18 countries and regions, and are now recruiting participants for the 2013 financial year. (Applications close 31 October). If you're interested in applying, or you want to tell a friend about the programs, visit the FAAM website! "http://faam.city.fukuoka.lg.jp/eng/residence/rdc_index.html"

Q: そもそもレジデンス・プログラムって?

A: 毎年、アジアから数人のアーティストと研究者・学芸員を招聘し、滞在制作、研究、ワークショップ、講演会などをおこなうプログラムです。現在は、3期にわたって2人ずつ、年間6人を招聘しています。アーティストが10週間、研究者・学芸員が6週間と、長期間の滞在になります。

Q: どんな人が対象なの?

A: アジア21カ国・地域の国籍を有し、かつ同国・地域で活動している40歳未満のアーティストと、アジア21カ国・地域を拠点に活動しているアジアの近代・現代美術を研究している研究者、アジアの近代・現代美術展を企画している学芸員です。

Q: 21カ国・地域って具体的に?

A: バングラデシュ、ブータン、ブルネイ、カンボジア、中国、インド、インドネシア、韓国、ラオス、マレーシア、モルジブ、モンゴル、ミャンマー、ネパール、パキスタン、フィリピン、シンガポール、スリランカ、台湾、タイ、ベトナムが対象ですが、研究者・学芸員は日本からも応募できます。

Q: でも21カ国・地域から人を探すのは大変! 滞在者はどうやって決めているの?

A: 公募で選んでいるんですよ。今年度は、アジア18カ国・地域から87人の応募がありました。そしてちょうど現在、2013年度の滞在者を募集しています(締切:10月31日)! 我こそはという方、またはご友人にお知らせしたいという方。詳しくはあじびのHPをご覧ください! "http://faam.city.fukuoka.lg.jp/residence/rdc_invite.html"

My Favorite Pieces From the FAAM Collections

私の逸品

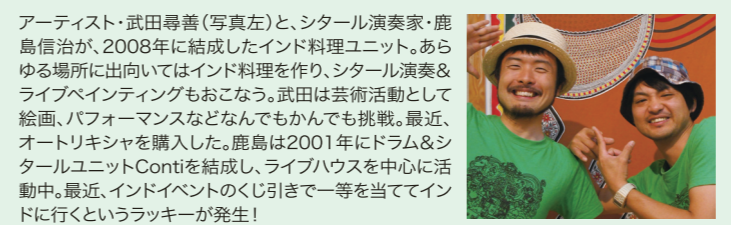
—あじびコレクションより—

各ジャンルで活躍する様々な方に、あじびでお気に入りの作品を選んでいただくコーナーです。今回は、福岡ミュージアムウィーク(→P6)で来館したマサラワラーのお2人に登場していただきました!

In this section, we ask different members of the community, including artists and residents, to talk about their favorite works at FAAM. This time, Fukuoka Museum Week guests Masala Wala talk about their favorite piece. **vol. 22**

推薦人

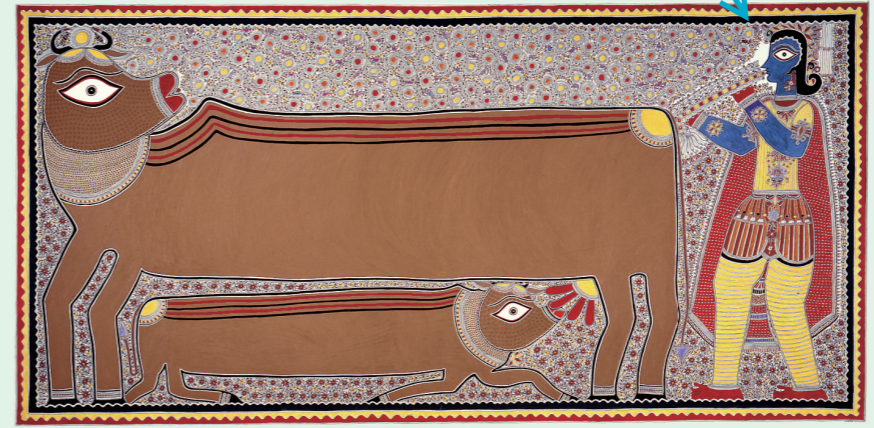
マサラワラー
Work selection by
Masala Wala



アーティスト・武田尋善(写真左)と、シタール演奏家・鹿島信治が、2008年に結成したインド料理ユニット。あらゆる場所に向いてはインド料理を作り、シタール演奏&ライブペインティングもおこなう。武田は芸術活動として絵画、パフォーマンスなどなんでもかんでも挑戦。最近、オートリキシャを購入した。鹿島は2001年にドラム&シタールユニットContiを結成し、ライブハウスを中心に活動中。最近、インドイベントのくじ引きで一等を当ててインドに行くというラッキーが発生!

Artist Takeda Hiroyoshi and sitar player Kashima Shinji formed their Indian cooking unit, Masala Wala, in 2008. Their on-site performances include preparation of Indian food, a sitar performance and live painting. Takeda's artistic activities include painting and performance. He recently purchased an Indian auto-rickshaw. Kashima founded the drum and sitar unit Conti in 2001, and has performed mostly at live venues. Recently, he drew the winning ticket at an Indian event and travelled there!

マサラワラー Masala Wala <http://masalawala.info/>
武田尋善 Takeda Hiroyoshi <http://hiroyoshi-takeda.com>
鹿島信治 Kashima Shinji <http://marchrecordings.web.fc2.com>



ボウワー・デーヴィー(インド)「クリシュナと牛」1996~97年
Bauwa Devi (India) "Krishna and Cow" 1996-97

Curator's comment 学芸員から一言

見慣れた作品と思っていたのですが、一カ所だけ大きな余白があることに気づいた人は初めて! 絵を描く順番を想像して見ていくのは、絵でも料理でも、もの作りのダンドリに慣れた人たちだからでしょう。ほかの作品でもヒンズー教の神様についての深い知識にびっくり、さらにおおるべきは細部への観察眼と想像力で、「ヘビメタだよ、青筋立ってるよ、」 「自衛官募集のポスターみたい」などのツッコミに爆笑の連続でした。さて、どの作品のことでしょう? (黒田)

This is a popular piece, but it's possible these two are the first to notice the white space! Evidently, Takeda and Kashima are used to viewing things from a creator's standpoint, whether it's painting or cooking. They also revealed a deep knowledge of Hindu gods when looking at other paintings at FAAM. We were astounded at their observations and thoughts when looking at the collection, not to mention their hilarious repartee: "It's like heavy metal!" - "Looks like she's popped a vein, huh?" - "Looks like a Self-Defense Forces recruitment poster". So which works do you think they were describing? (Kuroda)

お〜すごい! すごく綺麗!
Wow! This is awesome!

画面全体が埋め尽くされているね。でも、クリシュナの顔の前だけ隙間があって気になる。境界を作らなかったのかな?
Every inch of this image is painted. But I think there's a small gap in front of Krishna's face. Did the artist want to create a boundary?

神様の眼前だから、描くの控えたのかも。Or maybe she left it blank on purpose, because it's the space in front of a god's eyes?

どこから描きはじめてたんだろう。多分、牛からだね。神様の横笛とか曲がっちゃってるし。
I wonder where the artist started painting from. Probably the cow. Especially since Krishna's life seems to be buckled.

母牛と仔牛を何としても描きたかったらうね。でも、模様も綺麗だね。色数は少ないのに...そこもすごい。
She must have wanted to depict a cow and calf. Even the patterns are beautiful. Despite the restricted palette, it's an amazing piece.

5色くらいしか使っていないね。
Yes, she's only used five colors or so.

本当にいい絵だね。そしてやっぱり牛がいいね!(牛好き)
It really is a great painting. And cows are the best! (Laughs, in reference to his fondness for cows).

文化芸術情報館アトリエがあじびに移転オープン

5月10日、福岡市文化芸術振興財団運営の「文化芸術情報館アトリエ」が、あじび7階に移転オープンしました。福岡都市圏の文化芸術情報の発信、チケット販売など基本機能はそのままだ、あじびとのコラボレーション機能がプラス! アジア関係のアート情報の発信、あじび所蔵品の上映・展示、また彫刻ラウンジにてミニコンサートやワークショップなどのイベントを随時開催するなど、福岡とアジアの文化芸術がクロスする場となっています。

Artlier has moved to FAAM!
On 10 May, the Fukuoka City Foundation for Arts and Cultural Promotion relocated its Artlier information center to the 7th floor of FAAM. As well as continuing their core activities, promoting artistic and cultural endeavors in and around Fukuoka City and selling event tickets, the foundation will collaborate with FAAM on a number of programs. The venue will publicize information about Asian art, hold FAAM archive exhibitions and film screenings, and stage mini events in the sculpture lounge, serving as a cross-point of artistic efforts in Fukuoka and Asia.



7月から、美術・演劇のアーティストを対象にした「相談コーナー」も実験的に始める予定です
From July, the space will also trial a consultation corner aimed at visual and performance artists.
文化芸術関連の雑誌や書籍を自由に閲覧できる本棚を、FAAM CAFEに新設しました
Numerous magazines and books on culture and the arts have been placed on a bookshelf for the public to browse at FAAM CAFE.
多目的スペースでは、あじびの所蔵品の展示や、財団のワークショップなどをおこないます
The multipurpose space will be suitable for FAAM archive exhibitions and Foundation workshops, among other events.

福岡ミュージアムウィーク2012 人気を博した2つの特別イベントの様子をレポート!

Fukuoka Museum Week 2012 Special report on two keynote events

5月18日の「国際博物館の日」を記念して福岡市内の美術館・博物館7館が連携しておこなう「福岡ミュージアムウィーク」が、今年も5月12日~20日に開催されました。あじびでは「ギャラリーツアー」「バックヤードツアー」「アジアの絵本と紙芝居の読み聞かせ」という恒例イベントに加え、特別イベントとして「横尾忠則講演会」と「マサラワラー・ライブ」を開催し、多くの人々に賑わいました。

To celebrate International Museum Day on 18 May, seven museums and art galleries in Fukuoka joined forces again this year to hold Fukuoka Museum Week from 12 - 20 May. Along with several established events, FAAM hosted a special talk by Yokoo Tadanori and a performance by Masala Wala, which both drew significant crowds.



料理も自らサーブ。「注ぎながらお客さんと話せるのも楽しかった」と2人
The duo served their cooking themselves. "Speaking to the visitors was very enjoyable," the duo said.

5月12日、インド料理ユニット「マサラワラー」(→P7)による、「マサラワラー・ライブ」をFAAM CAFEにて開催しました。インド料理に魅せられ、あげくの果てにいろんな場所でインド料理を作るようになったという武田尋善さんと鹿島信治さん。今回作ったのは、カレーをはじめとする10数種類の南インドの料理を、食べ手が「もういらぬ」と言うまで料理を注ぎ足していくという「マサラワラーの食べさせ放題ミールズ!!」。「僕はインド料理のコピーバンド」と言うだけあって、料理の味も、バナナの葉の皿や食べさせ放題のスタイルも、どれをとっても完璧な南アジア料理でした。一時は行列もできたほどの大盛況で、参加はトータル187食! 彼らも「僕らの料理イベントで最大級!」と驚いていました。パフォーマンスでは、鹿島さんが即興で奏でるシタールの音色に沿って、武田さんが身体と腕を大きくリズムカルに動かし、巨大な絵を完成させました。「先日上野美術館で見た曾我蕭白『雲龍図』へのオマージュ」と武田さん。でも描いたのは龍ではなく、インドの象徴的な動物でもあり武田さんが大好きだという「牛」でした。ややコミカルで親しみを感じる牛の絵が完成したとき、会場は大きな拍手に包まれました。



パフォーマンス時間はわずか20分弱! 魔法のように巨大な絵があっという間に完成しました
The performance lasted just 20 minutes, with the huge painting completed quickly as if by magic.



12 May saw a special appearance at FAAM CAFE by Indian cooking duo, Masala Wala (see P7 for details). After becoming enamored with Indian cuisine, Takeda Hiroyoshi and Kashima Shinji began introducing the cuisine at various locations. At their FAAM event, the pair cooked more than 10 different South Indian dishes including curries, serving such generous quantities in their Masala Wala All-You-Can-Eat Meals format that the audience ate until they could eat no more. A large queue of hopeful participants formed outside the cafe, with 187 meals served in all. Even the performers marveled that it was their largest such event to date. Part of their act featured a sitar performance by Kashima as Takeda painted a large picture, moving his arms to the rhythm of Kashima's sitar. When his comical yet cute painting of a cow was complete, the audience erupted in applause.

On 17 May, FAAM hosted a talk by eminent Japanese artist Yokoo Tadanori. His straightforward yet intimate talk seemed addressed to every individual audience member as he recounted his road from graphic designer to artist, and explained the meanings and processes involved for several of his works. "It's been 30 years since I went from being a graphic designer to being an artist, but I don't seem to improve. Painting is difficult," he mused. "When I think I've finished a painting, it's really not complete at all. Humans are born imperfect, and we spend our short lives seeking perfection before dying without achieving this. So paintings should also be fine even when they are incomplete," he mused to the audience. Yokoo finished his talk with his thoughts on how we see paintings and how we create them. "Artists clear their heads of vocabulary, painting with a clear mind, using only their eyes and senses. But the viewer looks at a painting with knowledge. They miss the essence of a painting," Yokoo said. His philosophical words made the 90-minute talk fly past, leaving all feeling much enriched.



さすが大御所だけあって、定員200名の講演会は満席!
Befitting the artist's renown, the 200-seat lecture space was completely full.



プロジェクターを使い58点の作品の解説も。なんとも贅沢な時間でした
Yokoo displayed and discussed images of 58 works, giving the audience some privileged insights.